

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 21

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ הַדִּיּוֹטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַר לְפָנֶיךָ׃ Ex21:1

אֵלֶּיךָ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַר לְפָנֶיךָ׃

1. w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.

**Ex21:1** Now these are the judgments which you shall place before them:

<21:1> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.

And these are the ordinances which you shall place before them.

בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד

וּבְשָׁבְעַת יֵצֵא לְחֻפְשֵׁי חָנָם׃

בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד

וּבְשָׁבְעַת יֵצֵא לְחֻפְשֵׁי חָנָם׃

2. ki thiq'neh `ebed `lb'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi'ith yetse' lachaph'shi chinam.

**Ex21:2** If you buy a Hebrew servant, he shall serve for six years;  
but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

<2> ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι·

τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsē paida Ebraion, hex etē douleusei soi;

If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,

tō de hebdomō etei apeleusetai eleutheros dōrean.

but the seventh year you shall send him free without charge.

גַּם-בְּגִפּוֹ יִבֹּא בְּגִפּוֹ יֵצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא

וְיֵצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃

גַּם-בְּגִפּוֹ יִבֹּא בְּגִפּוֹ יֵצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא

וְיֵצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba`al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

**Ex21:3** If he comes alone, he shall go out alone;  
if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

<3> ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται·

ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselhē, kai monos exeleusetai;

If he alone should enter, also alone he shall go forth;

ean de gynē syneiselthē met' autou,

but if a wife should enter together with him,

exeleusetai kai hē gynē met' autou.

also the wife shall go out together with him.



And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

<6> προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ  
καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν,  
καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. --

6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou  
shall lead him Then his master to the judgment seat of the Elohim,  
kai tote prosaxei auton epi tēn thyran epi ton stathmon,  
and then lead him to the door, unto the doorpost.  
kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētīō,  
And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl,  
kai douleusei autō eis ton aiōna. --  
and he shall serve to him into the eon.

---

ⲙⲓⲗⲁⲓⲟⲩⲁ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ  
זִכְרֵי־יִמְכֹר אִישׁ אֶת־בֵּיתוֹ לְאִמָּה לֹא תֵצֵא בְצֵאת הַעֲבָדִים:

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

**Ex21:7** If a man sells his daughter as a female servant,  
she shall not go out as the male servants do.

<7> εἰάν τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,  
οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin,  
But if any should give over his own daughter as a domestic servant,  
ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai.  
she shall not go forth as run forth the maidservants.

---

ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ  
ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ ⲛⲉⲗⲏⲩ  
חֲאֵם־רָעָה בְּעֵינַי אֲדַנֶּיהָ אֲשֶׁר־לֹא יַעֲדָהּ  
וְהַפְדָּהּ לְעַם נְכָרִי לֹא־יִמְשַׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ:

8. 'im-ra`ah b'eyney 'adoneyah 'asher-lo' y'adah  
w'heph'dah l'am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

**Ex21:8** If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself,  
then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people  
because of his treachery to her.

<8> εἰάν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢν αὐτῷ καθωμολογήσατο,  
ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν,  
ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsē tō kyriō autēs  
If she should not be well-pleasing to her master,  
hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;  
who did not solemnly promise her; on payment of ransom he release her  
ethnei de allotriō ou kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autē.

nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

טוֹאֵם-לְבָנוּ יִיעָדְנָה כְּמִשְׁפֵּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ:  
9. w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

**Ex21:9** If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

<9> ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσῃται αὐτήν,  
κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσῃ αὐτήν.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn,

And if to his son he solemnly promised her,

kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autē.

according to the ordinance of the daughters he shall commit to her.

יֵאָם-אֶחָדָה יִקַּח-לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע:  
10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'onathah lo' yig'ra`.

**Ex21:10** If he takes to himself another woman, he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

<10> ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα  
καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labē heautō, ta deonta

And if another woman he should take to himself, the things necessary,

kai ton himatismōn kai tēn homilian autēs ouk aposterēsei.

and the clothes, and her companionship he shall not deprive.

יֵאָם-שְׁלֹשׁ-אַלָּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וְיִצְאָה חֲנָם אִין כְּסָף:  
11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya`aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

**Ex21:11** If he shall not do these three things for her, then she shall go out for nothing, without money.

<11> ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτήν, ἐξελύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.

11 ean de ta tria tauta mē poiēsē autē,

And if these three things he should not do for her,

exeleusetai dōrean aneu argyriou.

she shall go forth freely, without paying money.

יִבְמַכֶּה אִישׁ וְיָמַת מוֹת יוֹמָת:  
12. makeh 'ish wameth moth yumath.

**Ex21:12** He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

<12> Ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

12 Ean de pataxē tis tina, kai apothanē, thanatō thanatousthō;

And if any should strike any, and he should die, to death let him be put to death!

יגוֹאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהֶאֱלֹהִים אָנְהוּ לְיָדוֹ  
וְשָׂמֵתִי לָהּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שָׁמָּה: ם

13. wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado  
w'sam'ti l'ak maqom 'asher yanus shamah.

Ex21:13 But he who did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand, then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

<13> ὁ δὲ οὐχ ἑκὼν, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

13 ho de ouch hekōn, alla ho theos paredōken eis tas cheiras autou,

But if it be done not willingly, but the Elohim delivered up into his hands,

dōsō soi topon, hou pheuxetai ekei ho phoneusas.

I shall give to you a place in which he shall flee there – the one man-slaying.

יְדוּכִי-יִזָּד אִישׁ עַל-רַעְהוּ לְהַרְגוֹ  
בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחֵי תִּפְחָנּוּ לְמוֹת: ם

14. w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b'ar'mah me'im miz'b'chi tiqachenu lamuth.

Ex21:14 If a man acts presumptuously toward his neighbor, so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that he may die.

<14> ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατώσαι. --

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinai auton dolō

But if any should set against the neighbor to kill him by treachery,

kai kataphygē, apo tou thysiaστήριου μου lēmpsē auton thanatōsai. --

and should take refuge; from my altar you shall take him to be put to death.

טוּוּמְכָה אָבִיר וְאָמוֹ מוֹת יוּמָת:  
יִשְׁעֵי אֲבִי וְיִשְׁעֵי אִמִּי יִבְּרַח יְדוּכִי-יִזָּד אִישׁ עַל-רַעְהוּ לְהַרְגוֹ

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

<15> ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.

Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

16 :xʿyʿz xʿyʿ yʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy 16  
טז וְגֵנֵב אִישׁ וּמָכְרוּ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ם

16. w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

**Ex21:16** He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession, shall surely be put to death.

<16> ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ. --

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou

The one speaking evil of his father or his mother,

teleutēsei thanatō. --

to death let him come to an end!

:xʿyʿz xʿyʿ yʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy 17  
יז וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ם

17. um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

**Ex21:17** He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

<17> ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. --

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl

Who ever should steal any of any one of the sons of Yisrael,

kai katadynasteusas auton apodōtai,

and tyrannizing him, should give him over,

kai heurethē en autō, thanatō teleutatō. --

and should be found with him, to death let him come to an end!

18 :yʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy 18  
:yʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy

יח וְכִי-יִרִיבֵן אָנָּשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֵגֶרֶף  
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב:

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re'ehu b'eben 'o b'eg'roph w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

**Ex21:18** If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist, and he does not die but remains in bed,

<18> ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxē tis ton plēsion

And if revile each other two men, and one should strike the neighbor

lithō ē pygmē, kai mē apothanē, kataklithē de epi tēn koitēn,

with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon the bed;

ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy 19  
:ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy ʿyʿzʿy



he shall not be punished, for his money he is.

22 אָנָשׁ אֶשֶׁת יְגַדְלֵהָ אֶת־בְּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן 22  
אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן  
אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן אֶת־בָּנֵיהֶּן

כִּבְיָנִי-יִנְצוּ אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה  
וְיִצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנּוֹשׁ יַעֲנֹשׁ  
כַּאֲשֶׁר יִשִׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בַּכִּלְלִים:

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladeyah  
w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba`al ha'ishah  
w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage, yet there is no further injury, he shall surely be fined as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

<22> εὐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaika

And if should do combat two men, and should strike a woman en gastri echousan, kai exelthē to paidion autēs mē exeikonismenon, in the womb having one, and should come forth her child not completely formed epizēmion zēmiōthēsetai; with a fine he shall be penalized, kathoti an epibalē ho anēr tēs gynaikos, in so far as should put upon him the husband of the woman, dōsei meta axiōmatos; and he shall give by means of what is fit.

23 אִם-אֶסוֹן יִהְיֶה וְנִתְפָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ: 23  
אִם-אֶסוֹן יִהְיֶה וְנִתְפָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ:

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathatah nephesh tachath naphesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

<23> εὐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,

And if completely formed it should be, he shall give life for life,

24 אֵין תַּחַת עֵין נֶשׂן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: 24  
אֵין תַּחַת עֵין נֶשׂן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל:

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath regel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<24> ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος,

χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,  
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

ⲁⲓⲚⲩⲛⲁ ⲕⲁⲕⲁ ⲁⲓⲚⲩⲛⲁ ⲟⲩⲛⲧ ⲕⲁⲕⲁ ⲟⲩⲛⲧ ⲁⲓⲚⲩⲛⲁ ⲕⲁⲕⲁ ⲁⲓⲚⲩⲛⲁ 25

כַּה כְּוִיָּה תַחַת כְּוִיָּה פְצַע תַחַת פְצַע חַבּוּרָה תַחַת חַבּוּרָה: ם

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath petsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

<25> κατάκαυμα ἀντὶ κατακάυματος,  
τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. --

25 katakauma anti katakaumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos. --  
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

Ⲛⲕⲁⲕⲁ ⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ 26

:Ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲁⲕⲁ Ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲁⲕⲁ ⲕⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ

כּוּ וְכִי־יִכָּה אִישׁ אֶת־עֵינַי עַבְדּוֹ אוֹ-אֶת־עֵינַי אֶמְתּוֹ

וְשִׁחַתָּהּ לְחַפְּשִׁי יִשְׁלַחְנֹו תַחַת עֵינָיו: ם

26. w'hi-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-'eth-`eyn 'amatho  
w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid,  
and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

<26> εἰάν τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ  
ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,  
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou  
And if any should strike the eye of his man-servant,  
ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou kai ektyphlōsē,  
or the eye of his female attendant, and he should blind;  
eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.  
free he shall send them on account of their eye.

ⲕⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲁⲕⲁ Ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ 27

:ⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲁⲕⲁ Ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲩⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲥ

כּוּ וְאִם־שִׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שִׁן אֶמְתּוֹ יִפִּיל לְחַפְּשִׁי

יִשְׁלַחְנֹו תַחַת שָׁנָיו: ם

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant  
or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

<27> εἰάν τις ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ,  
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou

And if the tooth of the man-servant,

ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsē,

or the tooth of his female attendant he should knock out;

eleutherous exapostelei autous anti tou odontos autōn.

free he shall send them on account of their tooth.

אָנאָן דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא  
און אַפּ אַ דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא  
און אַ דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא  
און אַ דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא

כח וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אֹו אֶת-אִשָּׁה וְיָמַת סָקוּל יִסְקַל הַשׁוֹר  
וְלֹא יֵאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ וְיִבְעַל הַשׁוֹר נֶקֶר:

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor  
w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba`al hashor naqi.

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

<28> Ἐὰν δὲ κερατίση ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται.

28 Ean de keratisē tauros andra ē gynaika, kai apothanē,

And if should gore a bull a man or woman, and either die;

lithois lithobolēthēsetai ho tauros, kai ou brōthēsetai ta krea autou;

with stones you shall stone the bull, and you shall not eat of its meats;

ho de kyrios tou taurou athōos estai.

but the owner of the bull shall be innocent.

אָנאָן דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא  
און אַ דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא  
און אַ דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא  
און אַ דע טאָן אָדאָנטא טאָן אָיקעטא

כט וְאִם שׁוֹר בִּגַּח הוּא מִתְמַל שְׁלִשִׁים וְהוּעַד בְּבַעַלָיו  
וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהָמִית אִישׁ אֹו אִשָּׁה הַשׁוֹר יִסְקַל  
וְגַם-בְּבַעַלָיו יוּמָת:

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib`alayu  
w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b`alayu yumath.

Ex21:29 If he was an ox apt to gore from yesterday and the third day before and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman, the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

<29> εἰάν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ἢ πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλη δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται.

29 ean de ho tauros keratistēs ē pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,





<35> εὰν δὲ κερατίση τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελούνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελούνται.

35 ean de keratisē tinos tauros ton tauron tou plēsion,  
And if should gore any bull the bull of the neighbor,  
kai teleutēsē, apodōsontai ton tauron ton zōnta  
and it should come to an end, they shall give over bull for sale the living,  
kai dielountai to argyrimon autou kai ton tauron ton tethnēkota dielountai.  
and divide the money from it, and the bull having died they shall divide.

יָגֵף אֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים וְאֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים וְאֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים וְאֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים  
:יָגֵף אֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים וְאֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים וְאֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים וְאֶת אֶתְמוֹן הַיָּמִים  
לוֹ אוֹ נֹדַע כִּי שׁוֹר בָּגַח הוּא מִתְמוּל שְׁלֹשִׁים וְלֹא יִשְׁמְרֵנִי  
בְּעֲלֵיו שְׁלֹשִׁים וְשְׁלֹשִׁים שׁוֹר תַּחַת הַשׁוֹר וְהֵיחָל לֹא: ם

36. 'o noda` ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom  
w'lo' yish'm'renu b`alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that he was the ox apt to gore from yesterday and the third day before, yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox, and the dead shall become his.

<36> εὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστιν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὡσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίση αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

36 ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes  
And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday  
kai pro tēs tritēs hēmeras, kai diamemartyrēmenoi ōsin tō kyriō autou,  
and before the third day, and have been testifying they should to its owner,  
kai mē aphanisē auton, apoteisei tauron anti taurou,  
and he did not remove it, he shall pay bull for bull,  
ho de teteleutēkōs autō estai.  
but the bull coming to an end shall be his.